

Školitelský posudek bakalářské práce
Klára Zimová
**Zobrazení prvků běžného života ve Válmíkiho Rámájane a srovnání s jejich obdobou
v Tulsídásově Rámčaritmánu**
ÚJCA FFUK 2013, 51 stran

Autorka si za téma své bakalářské práce zvolila srovnání odrazů sociokulturních aspektů běžného života ve dvou literárních verzích známého hinduistického eposu Rámájana. Svého úkolu se zhostila poměrně úspěšně, a to i díky rozumnému rozhodnutí zúžit zaměření práce na jeden konkrétní aspekt, a sice hinduistický sňatek, který tak mohl být pojednán vcelku podrobně.

Práce splňuje minimální stanovený rozsah 40 normostran, po krátkém úvodu je rozdělena do čtyř kapitol dále členěných na řadu podkapitol. První dvě kapitoly postupně představují autory obou srovnávaných verzí eposu a jejich literární díla a stručně nastiňují indickou společnost v době působení jednotlivých autorů i to, jak se některé historicko-sociální aspekty v obou dílech odrážejí. Třetí kapitola je věnována detailnímu popisu hinduistického svatebního obřadu a zvyklostí podle příruček domácího rituálu a podle sekundární literatury. Těžištěm práce je závěrečná čtvrtá kapitola, která porovnává popisy průběhu svatby Rámy a Sítý, a to jak v obou verzích eposu navzájem, tak vzhledem k obecné praxi nastíněné v předchozí kapitole, a pokouší se i hledat důvody, které autory, především Tulsídáse, k takovému zpracování vedly. Po stručném závěru následuje seznam použité literatury a seznam zkratk.

Práce vychází ze studia primárních a sekundárních zdrojů a její částečně kompilační charakter není v rozporu s požadavky na bakalářskou práci. Místy autorka nabízí i své vlastní myšlenky a rovněž vlastní překlady veršů, někdy zdařilé, jinde snad až příliš doslovné. Podkapitoly věnované popisu svatebního rituálu a různým typům svateb jsou zpracovány velmi podrobně. Naopak kratičké exkurzy do indické filosofie (např. str. 25-26) by si zřejmě zasloužily přesnější zpracování. Práce ovšem neobsahuje žádné závažnější faktické nesrovnalosti a lze jí vytknout snad jen několik formálních a stylistických nedostatků.

Některé formulace místy působí jako příliš doslovný překlad z cizojazyčné sekundární literatury (stavba věty, chybná interpunkce), což zbytečně kazí stylistický dojem z práce. Do textu se dále kromě několika málo překlepů a chyb interpunkce bohužel vloudila i pravopisná chyba („předání nevěsty ženichovy“, správně „ženichovi“, str. 36) a několik nesrovnalostí v prepisech ze sanskrutu (např. „Jógavasištha“, správně Jógavásištha, str. 21; „brahma“ x „Brahma“, správně dle zavedeného úzu jen „brahma“, str. 25-26; „Rághuovec“, „Rághuovci“, str. 22, 41, 44 atd., zřejmě chybně podle skt. patronyma „Rághava“, ovšem česky je správně „Rághuovec“, jelikož příponu -ovec používanou k odvozování jmen následovníků je třeba připojit k vlastnímu jménu Rághu, viz také např. Zbavitelův překlad Rámájany).

Celkově je však téma i zpracování bakalářské práce zajímavé a dle mého soudu by autorka mohla po vylepšení stylistické stránky uvažovat i o dalším rozpracování tématu indických sňatků přinejmenším formou popularizačního článku. Navrhuji proto hodnocení „výborně“.

V Praze dne 6.9.2013

PhDr. Petr Duda

